

[重新查詢](#)[友善列印](#)**0982學期 課程基本資料**

系所 / 年級	外文系碩士班 2年級	課號 / 班別	47M00019 / A
學分數	3學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	文學翻譯	科目英文名稱	Literary approach to translation
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期
人數上限	20 人	已選人數	14人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第02節
第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第03節
第1週 / 第18週 / M203 / 星期1第04節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

教學綱要

This course focuses on the literary approach to translation by examining modern translation theories and designing the possible translation strategies, to be integrated from or inspired by these theories, for certain texts. Besides the popular western translation theories, Chinese mentality-centered theory of translation will be seriously considered to enhancing the subtlety of interpreting and translating a text; therefore, a possible translation strategy is expected to be made by the student and functional in the practice of Chinese-English translation. The student has to participate in class discussion and eventually design a translation strategy for a particular text of his/her own choice. Every student carries on at least a seminar session and is required to submit a term paper to prove his comprehension of this course. Moreover, the course requires the student to keep a consciousness of English language-learning in his/her study of the literary approach to the theories, strategies, and practices of translation. The aesthetical perspectives of certain excerpts of novel, prose, drama, and poetry will also be discussed to increase any possible subtlety of the translation quality. The student therefore will repeatedly make strategies and practice them over his/her own designed work of translation. By interpreting and translating different kinds of literary texts, the student acquires his/her ability of learning, translating, and teaching the core ideas of this course.

一、教學目標(Objective)**二、先修科目(Pre Course)**

無

三、教材內容(Outline)

Based on the knowledge of the translation theory, strategy, and practice integrated as a whole, this course focuses on the special features of literary approach to translation and the thus derived methods.

四、教學方式(Teaching Method)

lecture, discussion, student's seminar session, and project of translation

五、參考書目(Reference)

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2001.
湯廷池, 英語語法修辭十二講, 學生書局
周兆祥, 翻譯實務, 商務

六、教學進度(Syllabi)	2010/2/22	文學翻譯的定位、基礎認知材料、中英句譯檢測(簡句與複句)	陳建民
	2010/3/1	翻譯基礎能力重整：中譯現代白話的強弱探討(新手提出問題，老手考核閱讀)	陳建民
	2010/3/8	主題評論及主語述語句構比較、中英句子比較、實譯方法探討：逐句切割與轉換	陳建民
	2010/3/15	英語在口語、書面語的正式程度探討	陳建民
	2010/3/22	中英句子之修辭討論	陳建民
	2010/3/29	語言與心境(心境與關係的詮釋與翻譯)	陳建民
	2010/4/5	假日	陳建民
	2010/4/12	語言與心境(心境與關係的詮釋與翻譯)	陳建民
	2010/4/19	mid-term	陳建民
	2010/4/26	散文的節奏	陳建民
	2010/5/3	散文的語氣強調	蘇正隆
	2010/5/10	小說的敘述與對話	蘇正隆
	2010/5/17	小說的意識流	蘇正隆
	2010/5/24	詩的解析、詮釋、翻譯	陳建民
	2010/5/31	詩的意象與比喻	陳建民
	2010/6/7	戲劇的翻譯及影視對白的限制	陳建民
	2010/6/14	戲劇的翻譯及影視對白的限制	陳建民
	2010/6/21	final-term	陳建民

七、評量方式(Evaluation) 上課參與、個別報告、任務研究成果、翻譯作品。

八、講義位址(<http://>)

九、教育目標

重新查詢